

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > JOHAN SOAREZ COELHO > EDIZIONE > Senhor, o gran mal e o gran pesar > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 622 volte

CANZONIERE A

- letto 395 volte

Riproduzione fotografica



- letto 355 volte

Edizione diplomatica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/aa1.jpg>



S E nnor o gran mal e

o gran pesar. e a gran coita e o

grand affan. pois que uus uos
?

non doedes demin. que por uos
?

soffro morte me de pran. e morte
?

me de mend assi queixar. tan

graue dia sennor que uus ui.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/giusto.jpg>



Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/www.jpg>



p* ois estas coitas eu ei a soffrer
que u(us) * dixe mais ca morte me.
pois q(ue) u(us) uos non doedes de mi(n) .
e morte me se(n)nor per bo(n)a fe.
q a aq a *
tan graue dia sennor q(ue) u(us) ui.

*La letterina è solo annotata perchè è un'indicazione per il miniatore.

*Dopo la parola 'u(us)' è presente un segno di rimando a margine del revisore con la seguente dicitura: 'ia'. Il correttore non è intervenuto.

*La pagina è tagliata in alto e non è possibile ricostruire il verso.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/aa3.jpg>

p* or que ueio que çedo morrerei
daquestas coitas que u(us) dixi ia.
pois que u(us) uos no(n) doestes demi(n) .
uedes se(n)nor mui graue me sera.
deo dizer pero a dize ley.
tan graue dia se(n)nor q(ue) u(us) ui.

*La letterina è annotata perchè è un'indicazione per il miniatore.

- letto 350 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
S E nnor o gran mal e o gran pesar. e a gran coita e o grand affan. pois que uus uos non doedes demin. que por uos soffro morte me de pran. e morte me de mend assi queixar. tan graue dia sennor que uus ui.	Sennor, o gran mal e o gran pesar e a gran coita e o grand affan -pois que vus vós non doedes de min- que por vós soffro, morte m?é de pran, e morte m?é de m?end?assi queixar! Tan grave dia, sennor, que vus vi!
II	II
p ois estas coitas eu ei a soffrer que u(us) dixe mais ca morte me. pois q(ue) u(us) uos non doedes de mi(n). e morte me se(n)nor per bo(n)a fe. q a q a tan graue dia sennor q(ue) u(us) ui.	Pois estas coitas eu ei a soffrer que vus ia dixe mais ca morte m?é -pois que vus vós non doedes de min- e morte m?é, sennor, per bona fé, ?????????????.. * tan grave dia, sennor, que vus vi!
III	III
p or que ueio que çedo morrerei daquestas coitas que u(us) dixi ia. pois que u(us) uos no(n) doestes demi(n). uedes se(n)nor mui graue me sera. deo dizer pero a dize ley. tan graue dia se(n)nor q(ue) u(us) ui.	Porque veio que çedo morrerei d?aquestas coitas que vus dixi ia, -pois que vus vós non doestes de min- vedes, sennor, mui grave me será de o dizer, pero a dize-l?-ei! Tan grave dia sennor que vus vi!

- letto 374 volte

CANZONIERE B

- letto 398 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B56.jpg>

- letto 351 volte

Edizione diplomatica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/bb1.jpg>

S enhor o gram mal eo g(ra)m pesar
 E a gram coyta eo grandaffam
 poy queu(us) non doedes demi
 Que por uos soffro morte me depram
 E morte me de mandassy queixar
 Tan graue dia senhor queu(us) ui *

*Il refrain è segnalato da un segno di paragrafo.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/bb2.jpg>

P oys estas coitas eu ei asofrer
 Q ue u(us) ia dixi mays ca morte me
 poy que u(us) uos non doedes demi(n)
 E morte me senhor per bona fe
 De queu(us) ar ey aquesta dizer
 T an g(ra)ue dia senhor. *

*Il refrain è segnalato da un segno di paragrafo.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/bb3.jpg>

Por que ueio que cedo moirerey
 Daquestas coytas queu(us) dixi ia
 poy queu(us) uos non doedes demi(n)
 Uedes senhor mui g(ra)ue mi sera
 Deo dizer pero adizeloey
 Tan.

*Il refrain è segnalato da un segno di paragrafo.

- letto 452 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
<p>S enhor o gram mal eo g(ra)m pesar E a gram coyta eo grandaffam poys queu(us) non doedes demi Que por uos soffro morte me depram E morte me de mandassy queixar Tan graue dia senhor queu(us) ui</p>	<p>Senhor, o gram mal e o gram pesar e a gram coyta e o grand?affam -poys que vus non doedes de mi- * que por vós soffro, morte m?é de pram, e morte m?é de m?and?assy queixar! Tan grave dia, senhor, que vus vi!</p> <p><small>*Verso ipometro: C9.</small></p>
II	II
<p>P oys estas coitas eu ei asofrer Q ue u(us) ia dixi mays ca morte me poys que u(us) uos non doedes demi(n) E morte me senhor per bona fe De queu(us) arey aquesta dizer T an g(ra)ue dia senhor.</p>	<p>Poys estas coitas eu ei a soffrer que vus ia dixi, mays ca morte m?é, -poys que vus vós non doedes de min- e morte m?é, senhor, per bona fé, de que vus ar ey aquest?a dizer: tan grave dia, senhor.....</p>
III	III
<p>P or que ueio que cedo moirerey Daquestas coytas queu(us) dixi ia poys queu(us) uos non doedes demi(n) Uedes senhor mui g(ra)ue mi sera Deo dizer pero adizeloey Tan.</p>	<p>Porque veio que cedo moirerey d?aquestas coytas que vus dixi ia, poys que vus vós non doedes de min, vedes, senhor, mui grave mi será de o dizer, pero a dize-lo-ey! Tan</p>

- letto 462 volte